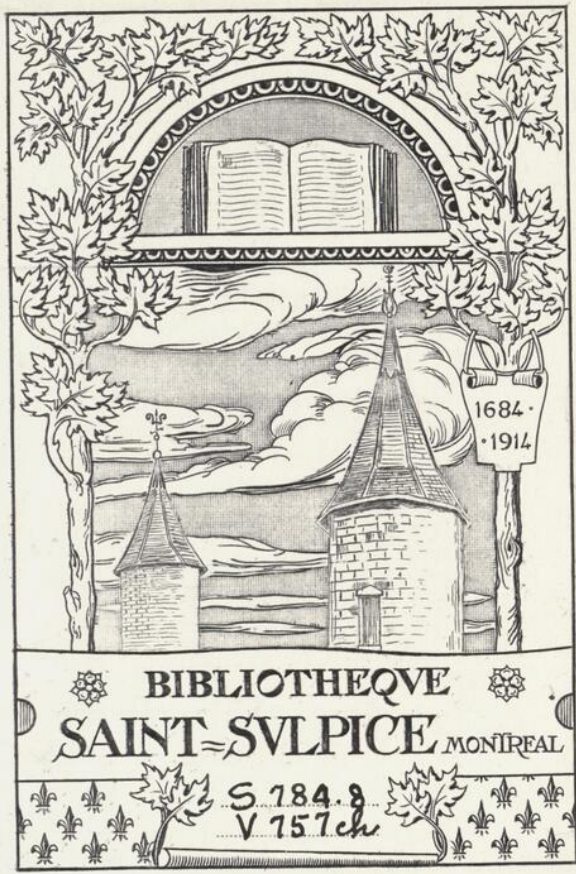


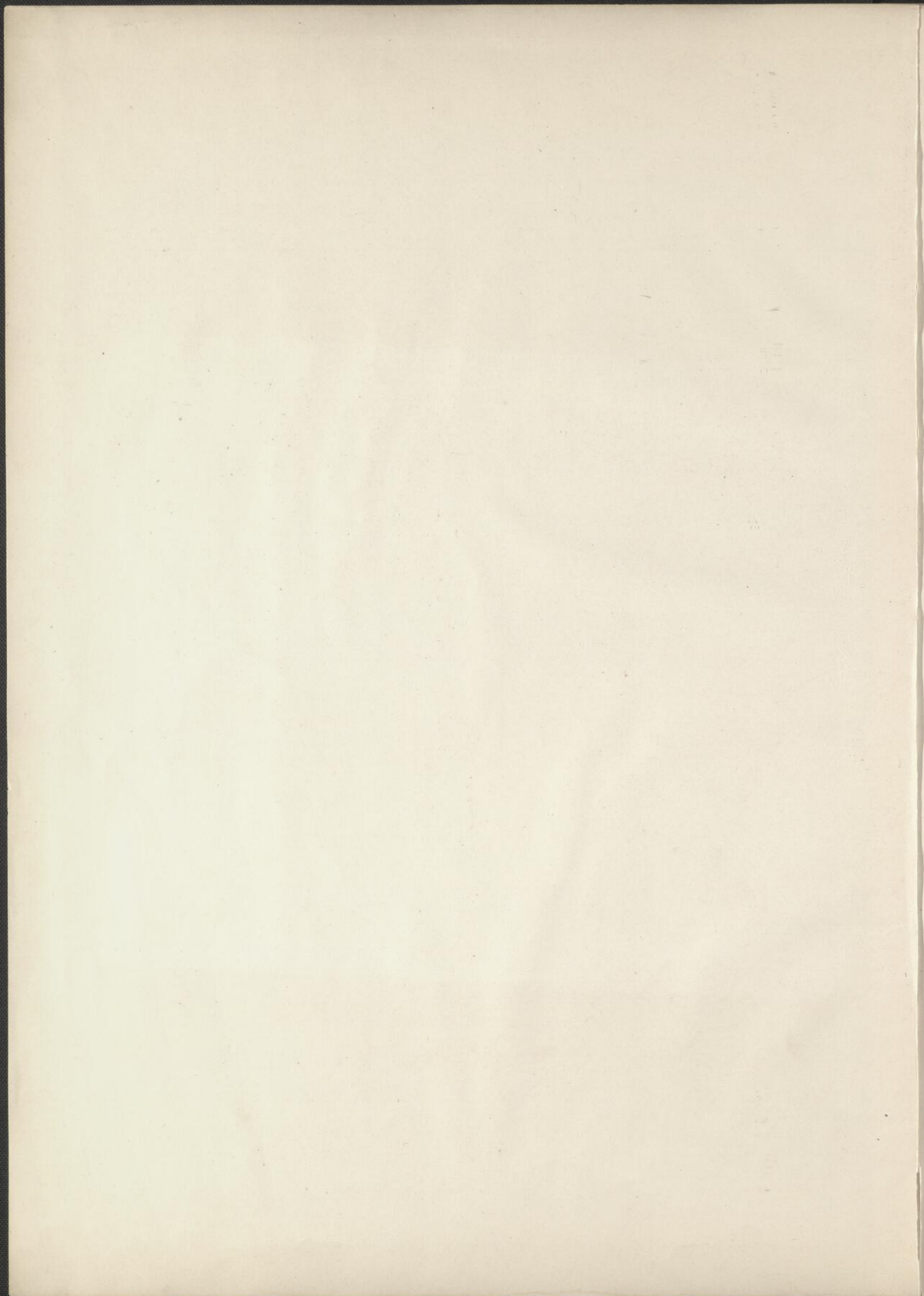
S 7718


TWENTY-ONE
FRENCH-CANADIAN
FOLK SONGS





ab





VINGT-ET-UNE
CHANSONS
CANADIENNES

Arrangés par
ACHILLE FORTIER
ALFRED LALIBERTÉ
OSCAR O'BRIEN
LEO SMITH
et
ERNEST MACMILLAN

Avec des Traductions en Anglais et
Introduction par
J. MURRAY GIBBON

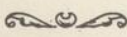
Editées par
ERNEST MACMILLAN

TWENTY-ONE
FOLK-SONGS OF
FRENCH CANADA

Arranged by
ACHILLE FORTIER
ALFRED LALIBERTÉ
OSCAR O'BRIEN
LEO SMITH
and
ERNEST MACMILLAN

With English Translations and an
Introduction by
J. MURRAY GIBBON

Edited by
ERNEST MACMILLAN



A
PRICE \$2.00

THE FREDERICK HARRIS CO.
Dundas Street OAKVILLE Ontario, Canada
and at
40 Berners Street, London, W. I., England

BIBLIOTHÈQUE
SAINTE-ANNE

PREFACE

A considerable number of the songs included in this volume appear in print for the first time—notably several of those collected and recorded by Mr. C. Marius Barbeau, of the National Museum, Ottawa. To his indefatigable labours, as well as to the labours of such enthusiasts as Mr. E.-Z. Massicotte and Miss Lorraine Wyman, we owe the possession of an enormous quantity of fine literary and musical material which, if not actually indigenous to Canada, has nevertheless come to be so closely associated with the life of a great part of the nation as to make it a distinctive national possession, and which, but for the interest of a handful of collectors, might have been irretrievably lost.

The present volume contains also a number of songs already familiar to readers of Gagnon's "Chansons Populaires du Canada"¹—the work to which, in the first instance, the would-be student of French Canadian folk-songs naturally turns. The settings, however, are, with one exception,² published for the first time, and every endeavour has been made to provide settings which will commend themselves to singers, both for concert use and for personal enjoyment. Whether this end has been achieved, it remains for the public to say.

The Editor wishes to acknowledge the invaluable assistance rendered him by Mr. Barbeau and the no less valuable co-operation of Mr. J. Murray Gibbon, who, in the translations included in this volume continues his excellent work—begun in "Canadian Folk Songs, Old and New"—of popularizing the French-Canadian chanson among English-speaking people. Acknowledgment is due also to Messrs. J. M. Dent & Sons for their kind permission to use two translations by Mr. Murray Gibbon which appeared in the above-mentioned volume. Finally the Editor wishes to thank those musicians who have placed their various settings at his disposal for inclusion in this volume, and above all his unknown friends, living and departed, who have, throughout the past centuries, preserved these songs for our delight.

ERNEST MACMILLAN.

April, 1928.

¹ Published by Librairie Beauchemin Ltée, Montreal.

² Sainte Marguerite, arranged by Alfred Laliberté and published in sheet form by Max Eschig, Paris.

INTRODUCTION

By J. Murray Gibbon

Deriving, as so much of it does, from the CHANSONS POPULAIRES of France, the folk-song of French Canada can prove from manuscript and printed records a high antiquity for many of its themes and verses, while the modal character of innumerable tunes indicates the mentality if not the actual composition of a period ante-dating the seventeenth century. Such venerable ancestry, for instance, is evidenced in "La prisonnière à la tour" recorded only a few years ago at Ebclements in Quebec, yet clearly a shortened version of the fifteenth century "La fille du roi Loys," which unfolds a theme related to the English ballad "The Gay Goshawk." Still older, although the words have been modernized, may be the origin of "L'hirondelle, messenger de l'amour," written in a ten syllable metre which belongs to the troubadour period. "L'Âne de Jean" is a Canadian version of "La mort de l'âne," from Bas-Poitou, of which Bujeaud says, "cette chanson—nos joyeux pères chantaient à la porte de l'église le jour de la Circoncision, jour de la fête de l'âne," thus linking a *ritournelle* recorded at Percé in Eastern Quebec with a famous mediæval celebration. "Ah! qui me passera le bois?" now a favourite paddling song in French Canada, is a playful satire on chivalry and is a variant on the theme of "The Bashful Knight." "C'était une frégate" belongs to a group of chansons based on the popular mediæval theme of the Sicilian "Diver who was drowned."

Although such French-Canadian folk-songs may date back to mediæval Europe, they have taken on a new character and rhythm when sung as work-songs, for instance to accompany the spinning-wheel, which in itself has two rhythms—the slow tempo of the *grand rouet* and the quick beat of the *petit rouet*. Moreover the Canadian melodies frequently reveal a charm less evident in the original French version, and on that account deserve the attention of musicians. The reason for this special melodic quality may be found in the character of the settlers in New France, and the conditions under which they lived.

During the Middle Ages and right up to the seventeenth century music was a compulsory subject for students in Arts at the Universities, and there were many such students; it was compulsory for any one training for the priesthood, and there were many priests. It was expected of the apprentices to most of the guilds. It is recommended in all the books of etiquette as necessary in the equipment of a gentleman. And all through the countryside, it was the actual accompaniment to work—so that the people of these years lived in an atmosphere of song. The migration of the early settlers from France to Canada came at the climax of this period, and although there is little enough reference to music in contemporary records of this migration, this is probably because every one sang, and singing was taken for granted. It is significant, however, that one of the first appointments made at the Jesuit College, at Quebec, in 1641, was that of Martin Boutet, a singer well versed in plain-song, to train boys for the choir in the Jesuit Church.

Among the pupils of Martin Boutet was Louis Joleiet, discoverer of the Mississippi, who in the intervals between his explorations into the interior played the organ of the great parish church of Quebec. Much of the early settlement was of missionary character—inspired by a Church steeped in musical ritual. Faithful to that Church, the French-Canadian voyageur, backwoodsman, and settler had an ear tuned from childhood to fine plain-song melodies. Tunes patched up from these melodies and others of gayer lilt were sung to the rhythm of oar or paddle or whatever the work might be. Almost every English traveller through Canada and the Northwest refers to the singing of the *voyageurs*.

The women too were musical—Kalm, a visitor from Europe to Canada in 1749, describes as characteristic of the French-Canadian women the way they went about the house humming love songs. Separation from France compelled them to spin and weave the fabrics of their clothes. Round the spinning-wheel in the lofts of their farmhouses floated the ballads of knights and princesses and shepherd maidens.

The nursery is a great preserver of folk-song, and the French-Canadian family was large. A mother who had to sing the same lullaby to seventeen children was not likely to forget the tune, nor were the little baby's brothers and sisters.

The isolation of the early settlements contributed to the preservation of folk-music. Almost the only relaxation during the five winter months was the singing and dancing at *fricots* in neighbours' houses. The fiddler at such dances is still known in some districts as *le ménétrier*, or minstrel.

When a song is handed on from generation to generation by ear and not by printed word, it cannot help but change, and if the singers remain by circumstance in touch with music, the melody may very well improve with age. Musicians from France have been enchanted by the beauty of Canadian versions of old French chansons.

It would be wrong to suggest that the fountain of inspiration is dried up in Canada, and that such songs have not been made in Canada and are not still being composed. There are quite a number of songs of the shanties and of the countryside, which were composed in Canada and collected in Canada. Where every one sings it would be surprising if new songs did not come to life. The tunes may in some cases be old ones, but it is a recognised tradition in the folk-song of every nation that the tune is what the French call a "timbre," to which new words may be adapted.

Fortunate it is for the musical future of Canada that this love of folk-song has never died out in the Province of Quebec. The great musicians and composers of history have seldom come from the ranks of the rich—they are the choice flowers blooming from peasant stock. These composers, moreover, have found in folk-song itself a wonderful source of inspiration—they go to it, as Antæus went to the earth, to renew their strength.

328329 CON

PRÉFACE

Un grand nombre de chansons comprises dans ce volume sont publiées pour la première fois, particulièrement celles qui furent recueillies par M. C. Marius Barbeau, du Musée National d'Ottawa. C'est à ses efforts incessants, ainsi qu'aux travaux d'enthousiastes admirateurs, tels que M. E. Z. Massicotte et Miss Lorraine Weyman, que nous sommes redevables de la possession d'une quantité aussi considérable de matériaux littéraires et musicaux, qui, s'ils ne sont pas tous d'origine canadienne, n'en ont pas moins été si intimement associés à l'existence d'une grande partie de la population du Canada, que l'on doit les considérer comme faisant partie du patrimoine national. Et ces matériaux, sans l'intérêt d'une poignée d'ardents collectionneurs, auraient bientôt fini par sombrer dans un irréparable oubli.

Ce volume contient aussi plusieurs chansons déjà familières à ceux qui ont parcouru "Les Chansons Populaires du Canada," de Gagnon—ouvrage que consulte d'abord toute personne désireuse de se familiariser avec les chansons du terroir canadien-français. Les harmonisations, toute-fois, à l'exception d'une chanson,¹ sont publiées pour la première fois. L'on s'est efforcé d'offrir des harmonisations qui conviendront aux chanteurs, tant pour leur satisfaction personnelle que pour l'usage qu'ils voudront en faire dans les concerts. Il restera public de juger si ce résultat a été obtenu.

L'éditeur désire reconnaître l'inestimable concours qu'il a reçu de M. Barbeau, ainsi que la précieuse coopération de M. J. Murray Gibbon qui, par ses traductions que l'on trouve dans ce volume, poursuit son excellent travail de vulgarisation de la chanson canadienne-française parmi les gens de langue anglaise—travail qu'il a déjà si bien commencé avec ses "Canadian Folk Songs, Old and New." Messrs. G. M. Dent & Sons ont aussi droit à des remerciements pour la permission qu'ils ont si aimablement donnée de faire usage ici de deux traductions de M. J. M. Gibbon déjà publiées dans l'ouvrage précédemment mentionné. Enfin, l'éditeur désire encore remercier les musiciens qui ont mis leurs divers arrangements à sa disposition pour ce volume; il tient surtout à exprimer sa reconnaissance à ceux qui, vivants ou disparus, ont contribué, au cours des siècles passés, à nous conserver ces chansons, qui font aujourd'hui nos délices.

¹ Ouvrage publié par la Librairie Beauchemin, Lésé, Montréal.

² Salate Marguerite, arrangé par Alfred Laliberté et publié en feuilles par Max Eschig, Paris.

INTRODUCTION

Par J. Murray Gibbon

Les chansons du terroir canadien, que tant de liens rattachent aux CHANSONS POPULAIRES de France, peuvent, par manuscrits et imprimés, prouver la haute antiquité de plusieurs de leurs thèmes et poèmes, tandis que le caractère modal d'un très grand nombre de leurs mélodies indique la mentalité, sinon la composition, d'une période antérieure au dix-septième siècle. Un exemple de cette origine lointaine nous est fourni par la "Prisonnière à la tour," une chanson recueillie il y a à peine quelques années aux Eboulements, dans la province de Québec, qui est évidemment une version abrégée de "La fille du roi Loys," chanson du quinzième siècle dont le thème est apparenté à celui de la ballade anglaise "The Gay Goshawk." L'origine de "L'hirondelle, messenger de l'amour," une chanson écrite en vers de dix pieds, caractéristiques de la période des troubadours, est encore plus ancienne, bien que les mots en aient été modernisés. "L'âne de Jean" est une version canadienne de "La mort de l'âne," une chanson du Bas-Poitou dont Bujeaud a dit: "cette chanson, nos joyeux pères la chantaient à la porte de l'église, le jour de la Circoncision, jour de la fête de l'âne"; une ritournelle recueillie à Percé, en Gaspésie, est ainsi rattachée à une célébration qui était fameuse au moyen âge. "Ah! qui me passera le bois," une chanson d'aviron populaire au Canada français, est une amusante satire sur la chevalerie, en même temps qu'une variante du thème de "The Bashful Knight." "C'était une frégate" appartient au groupe de chansons basées sur le thème du "plongeur sicilien qui se noya," très en vogue au moyen âge.

Bien que l'origine de ces chansons canadiennes-françaises remonte au moyen âge européen, elles ont pris un rythme et un caractère nouveaux lorsque chantées comme accompagnement au travail, avec le rouet par exemple, qui a deux mesures—la mesure lente du grand rouet et la mesure accélérée du petit rouet. Très souvent, les mélodies canadiennes possèdent même un charme plus marqué que les versions originales françaises et méritent de ce fait toute l'attention des musiciens. On doit chercher la raison de cette qualité mélodique spéciale dans le caractère même des colons de la Nouvelle-France ainsi que dans les conditions de leur existence en ce pays.

Durant le moyen âge et jusqu'au dix-septième siècle, l'enseignement de la musique était obligatoire pour les étudiants nombreux qui se livraient à l'étude des arts dans les universités; il l'était aussi pour les jeunes gens qui, en grand nombre, se destinaient à la prêtrise. Les apprentis de la plupart des corporations y étaient encore astreints. Et dans les ouvrages traitant d'étiquette, la connaissance de la musique était reconnue comme essentielle pour tout gentilhomme. Par contre, dans les campagnes, il était d'usage de travailler en chantant, de sorte qu'à cette époque, le peuple vivait dans une atmosphère perpétuelle de chansons. L'émigration des premiers colons de France au Canada commença à l'apogée de cette période, et si l'on ne fait guère mention de musique ou de chansons dans les écrits contemporains, c'est probablement que tout le monde chantait et que chanter était considéré comme une chose ordinaire et naturelle. Il n'est cependant pas sans intérêt de faire remarquer que l'une des premières nominations faites au collège des Jésuites à Québec, en 1641, fut celle de Martin Boutet, chanteur très versé en plain-chant, qui eut pour mission de préparer les jeunes garçons destinés au chœur de l'église des Jésuites.

Louis Jolliet, l'illustre découvreur du Mississippi, fut l'un des premiers élèves de Martin Boutet. Entre ses voyages d'exploration dans l'intérieur du pays, Jolliet jouait l'orgue à l'église paroissiale de Québec. Les débuts de la colonisation au Canada avaient un caractère marqué de mission religieuse—caractère inspiré par une Eglise pénétrée de musique rituelle. Fils fidèles de cette Eglise, les colons, voyageurs et coureurs des bois canadiens avaient, dès leur jeunesse, l'oreille exercée aux belles mélodies du plain-chant. Des airs tirés de ces mélodies, auxquelles on en mêlait souvent d'autres plus gaies, étaient chantés au rythme de la rame ou de l'aviron, quand ce n'était pas pour s'accompagner à quelque travail manuel. Presque tous les voyageurs anglais qui parcoururent autrefois le Canada et le Nord-Ouest, parlent dans leurs récits des chansons de "voyageurs."

Les femmes aussi aimaient la musique et les chansons. Le voyageur suédois Kalm, qui visita le Canada en 1749, parle comme d'une caractéristique de la Canadienne française sa façon de vaquer à ses occupations domestiques en fredonnant des chansons d'amour. L'éloignement de la France et les dangers de la navigation forcèrent les femmes de la colonie à filer et tisser les étoffes de leurs vêtements. Et autour des rouets, dans le calme des greniers de fermes, on pouvait alors entendre des ballades dans lesquelles il était question de chevaliers, de princesses ou de charmantes bergères.

Le berceau familial a contribué dans une large mesure à la conservation des vieux airs du terroir chez les Canadiens français, si remarquables par leur fécondité. Une mère qui devait chanter les mêmes berceuses à chacun de ses dix-sept enfants, n'était pas exposée à en oublier les mélodies, pas plus d'ailleurs que ne l'étaient les frères et sœurs du bébé que la maman endormait au rythme de ces chansons.

L'isolement des premiers établissements de colonisation fut aussi pour quelque chose dans la perpétuation de la musique du terroir. Durant les longs mois des rigoureux hivers canadiens, l'une des rares distractions, dans les veillées et les fricots, était de chanter et danser aux accords de la musique d'un violoneux ou "ménétrier," comme on dit encore en certaines parties de la province de Québec.

Des chansons transmises verbalement et par oreille, d'une génération à une autre, ne peuvent manquer de se transformer graduellement, et si les circonstances permettent que les chanteurs ne perdent pas contact avec la musique, il n'est pas impossible qu'avec les années les mélodies s'améliorent. La beauté de certaines versions canadiennes d'anciennes chansons françaises n'a-t-elle pas déjà ravi des musiciens de France?

Ce serait erreur que de penser que la source de l'inspiration est tarie au Canada et que de pareilles chansons n'aient pas une origine purement canadienne ou même ne soient pas encore actuellement composées en ce pays. Un grand nombre de chansons de chantiers ou de campagne furent composées et recueillies au Canada. Car il eut été bien étonnant que dans un pays où tout le monde chante, de nouvelles chansons n'aient pas été improvisées de temps en temps. Il se peut que souvent les mélodies n'en soient pas nouvelles, mais il est de tradition reconnue, dans le folklore de toutes les nations, que la mélodie est ce qu'en France on appelle un "timbre," auquel des mots nouveaux peuvent être adaptés.

Il est heureux, pour l'avenir musical du Canada, que cet amour de la chanson du terroir se soit toujours maintenu dans la province de Québec. Les plus célèbres musiciens et compositeurs de l'histoire sont rarement sortis des rangs des riches—ils sont plus souvent des fleurs de choix qui s'épanouissent parmi les classes les plus humbles. Et ces compositeurs peuvent alors trouver dans le trésor des chansons du terroir une source d'inspiration vraiment merveilleuse. Et tel Antée qui refrenait ses forces au contact de la terre, ils trouvent eux-mêmes à cette source des éléments inépuisables pour leurs compositions.

TABLE DES MATIERES

(CONTENTS)

	PAGE
AH! QUI ME PASSERA LE BOIS? (Ah! Who will Guide me thro' the wood?)	5
AH! TOI, BELLE HIRONDELLE (Swallow, Messenger of Love)	37
C'EST LA BELLE FRANÇOISE) (The fair Françoise)	39
DANS PARIS YA-T-UNE BRUNE (There's a Dusky Paris Maiden)	9
J'AI CUEILLI LA BELLE ROSE (I Have Cull'd that lovely Rosebud)	11
JE N'AI PAS D'AMANT (I have no Gallant)	22
JE SAIS BIEN QUELQUE CHOSE (Something there is I know)	15
JOLI CŒUR DE ROSE (Lovely Heart of Roses)	47
L'ÂNE DE P'TIT JEAN (Johnnie's Donkey)	43
LA PLAINTÉ DU COUREUR DES BOIS (The Bushman)	49
LA PRISONNIÈRE À LA TOUR (The Prisoned Maid in the Tower)	17
LE LONG DE LA MER JOLIE (Along on the Tide so bonny)	19
LES JEUNES FILLES À MARIER (Maidens Ripe for Marrying)	25
LES TROIS DAMES DE PARIS (The three Dames of Paris)	27
LÈV' TON PIED (Foot it Lightly)	8
LISETTE (Lisette)	29
MON DOUX BERGER (Sweet Shepherd)	31
PAPILLON TU ES VOLAGE (Butterfly, away you Flutter)	45
PLUS MATIN QUE LA LUNE (Ere yet the Moon had Faded)	33
SAINTE MARGUERITE (Santa Margarita)	13
VOICI LE PRINTEMPS (In the gay Springtime)	35

Ah! Qui me passera le Bois?

(Ah! Who will Guide me thro' the Wood?)

Collection of Ernest Gagnon
English translation by
J. Murray Gibbon

*Harmonized by
Achille Fortier*

Allegretto

dolce *p* *rall.*

<p>1. Ah! qui me pas - se - ra le bois, 2. Quand nous fûm's au mi - lieu du bois, 1. Ah! who will guide me thro' the wood? 2. When we were there, deep in the wood He</p>	<p>Moi qui suis si pe - ti - te? Il se mit à cou - ri - re. I am so small to wan - der. start - ed off to scam - per</p>
---	--

pp tempo

Ce se - ra mon - sieur que voi - là; N'a - t-il pas bon - ne mi - ne? là!
Oh! qu'a - vous done, mon bon mon - sieur, Qu'a - vous à tant cou - ri - re? là!
May - be that gen - tle - man so proud, He looks a brave de - fen - der, oh!
Oh, what has made, kind gen - tle - man, What has made you to scam - per? oh!

Somm's-nous au mi-lieu du bois, Somm's-nous à la ri - ve?
Are we now deep in the wood? Are we at the end — here?

poco cresc.

3. J'en-tends ve - nir des loups, là - bas, Qui nous suiv' à la ri - ve.
 4. Bell' qu'a-vez-vous, bell' qu'a-vez-vous, Qu'a-vez - vous à tant ri - re?
 3. *I hear the howl of hun - gry wolves Pur - sue — us at the end here.*
 4. *Ma - rie, what do, what do you find, What do you find to ban - ter?*

dolce

Quand ils eur'nt tra - ver - sé le bois, La bell' se mit à ri - re, là.
 Je ris de toi, je ris de moi, De ta pol-tron - ne - ri - e, là.
When they had won a - cross the wood, The girl be - gan to ban - ter - oh!
I laugh at you and me to boot, For you have lost your dan - der - oh!

Somm's-nous au mi-lieu du bois, Somm's-nous à la ri - ve?
Are we now deep in the wood? Are we at the end here?

pp

segue

5. Je ris de toi, je ris de moi, De ta pol-tron-ne-ri-e;
 5. I laugh at you and me to boot, For you have lost your dan-der,

p dolce *bien chanté*

D'a-voir pris les per-drix du bois Pour les loups en fu-
 Ta-king the part-ridge of the wood For wolves all mad with

ri-e, là. Somm's-nous au mi-lieu du bois, Somm's-nous à la
 hun-ger, oh! Are we now deep in the wood? Are we at the

pp

ri - ve?
 end, dear?

poco rall. *pp*

Collection of Ernest Gagnon
English translation by
J. Murray Gibbon

Lèv' ton Pied

(Foot it Lightly)

Harmonized by
Achille Fortier

Allegretto

Solo

Lèv' ton pied, lé-gèr' ber-
Foot it light-ly, Shep-herd

f *dolce*

Choeur (ad libit)

gè-re, Lèv' ton pied lé-gè-re-ment. Lèv' ton pied, lé-gèr' ber-gè-re, Lèv' ton
mai-den, Foot it light-ly, light-ly round. Foot it light-ly, Shep-herd mai-den, Foot it

Fine *Solo*

pied lé-gè-re-ment. Der-rièr' chez nous ya-t-un é-tang, — Lèv' ton
light-ly, light-ly round 'Way back at home there is a pond, — Foot it

Fine *mf*

Reprise (ad libit) par le Choeur à l'unisson.

pied lé-gè-re-ment. Trois beaux ca-nards s'en vont bai-gnant, lé-gè-re-ment.
light-ly, light-ly round. Three bon-ny ducks go swim-ming round, so light-ly round.

f *p*

Note—Pour les autres paroles de cette chanson, voir
"En roulant ma Boule" (Gagnon, p. 31.)

Note—The remaining words of this song are so well known,
and set to so many different tunes that it has been consid-
ered unnecessary to print them in full especially in view
of the fact that they are rarely sung to this particular tune.
They are printed in full, with English translation, in "Can-
adian Folk Songs, Old and New (Dent & Co.)-v. "En roulant
ma Boule."

Dans Paris ya-t-une Brune

(There's a Dusky Paris Maiden)

9

Collection of Ernest Gagnon
English translation by
J. Murray Gibbon

Harmonised by
Achille Fortier

Allegro Moderato

1 Dans Pa - ris ya - t - u - ne bru - ne Plus bell'
1 There's a dus - ky Par - is maid - en, Day has

que le jour; Sont trois bour-geois de la vil - le Qui lui
less al - lure; Come three mer-chants of the ci - ty Each an

font la - mour, Qui lui font la - mour, la lu -
ard - ent wooer, Each an ard - ent wooer, la lu -

ret - te, Qui lui font la - mour.
ret - te, Each an ard - ent wooer.

Pour finir

DANS PARIS YA-T-UNE BRUNE

THERE'S A DUSKY PARIS MAIDEN

2 Sont trois bourgeois de la ville
Qui lui font l'amour;
Ils se disaient l'un à l'autre:
"Comment l'aurions-nous?"
Comment, etc.

3 Ils se disaient l'un à l'autre:
"Comment l'aurions-nous?"
Le plus jeun' se mit à dire;
"Moi je sais le tour!"
Moi je sais, etc.

4 Le plus jeun' se mit à dire:
"Moi je sais le tour;
Je me f'rai faire une selle
Avec tous ses atours,
Avec, etc.

5 Et j'irai de ville en ville
Toujours à son nom.
Enseignez-moi donc, mesdames,
Le chemin des grands,
Le chemin, etc.

6 Allez, allez donc, ma fille,
A ce pauvre passant;
Allez jusqu'à la barrière
Revenez-vous-en.
Revenez, etc.

7 La fillette était jeunette,
Elle a'té plus avant;
Le galant qu'est fort adroite
Lui a donné la main.
Lui a donné, etc.

8 Il la prend et il l'emmène
Sur son cheval blanc;
Le cheval blanc qui les mène
Va plus raid' que le vent.
Va plus raid', etc.

9-Adieu père et adieu mère,
Adieu tous mes parents!
Si vous m'aviez mariée
A l'âge de quinze ans,
A l'âge, etc.

10 Je ne s'rais point dans la ville
Avec tous ces brigands.
Je n'suis point brigand, la belle,
Je suis votre amant.
Je suis, etc.

11 Versez, versez, dans mon verre,
Dans mon verr', du vin.
A la santé de la belle
Et de son amant,
Et de son, etc.

12 A la santé de la belle
Et de son amant;
A son père et a sa mère
Et à tous ses parents,
Et à tous ses parents, la lurette.
Et à tous ses parents.

2 Come three merchants of the city
Each an ardent wooer.
So they questioned one another
"How her love procure?"
"How her love procure?" etc.

3 So they questioned one another
"How her love procure?"
Then the youngest of them answered:
"I've a plan that's sure,
I've a plan that's sure," etc.

4 Then the youngest of them answered:
"I've a plan that's sure
I will get myself a saddle
Deck'd to ride on a tour.
Deck'd to ride on a tour, etc.

5 And I'll go from town to hamlet
Naming her each day
Will you show me then, good ladies
Where the nobles stay?
Where the nobles stay?" etc.

6 "Go then, go then, little maiden
Where this poor beggar may.
Go with him to where the fence is,
Come again this way.
Come again this way," etc.

7 But the maid was not a staid one,
Went too far on the way.
All alert the gallant merchant
Gave his hand right away.
Gave his hand right away, etc.

8 On his white horse caught and brought her,
There was none could stay.
On the white horse then that brought them
Past the wind galloped they.
Past the wind galloped they, etc.

9 "Farewell, father, farewell mother,
Farewell whole family,
If at fifteen you had made me
Fix on my wedding day.
Fix on my wedding day, etc.

10 I would not be in the city
Where these brigands stay!"
"I am not a brigand, fair one,
But your lover gay.
But your lover gay," etc.

11 Pour and pour into my cup, then,
In my cup tokay,
And we'll drink to this fair lady
And her lover gay.
And her lover gay, etc.

12 And we'll drink to this fair lady
And her lover gay,
And her father and her mother
And her whole family.
And her whole family, la lurette,
And her whole family.

J'ai cueilli la belle rose

(I have cull'd that lovely Rosebud)

Collection of
Ernest Gagnon
English translation by
J. Murray Gibbon

Solo avec accompa-
nement ou voix mix-
tes avec ou sans accom-
pagnement.

Solo with accompani-
ment or mixed voices
with or without accom-
paniment.

Harmonized by
Achille Fortier

Andante

p

1. J'ai cueil - li - la bel - le ro - se, -
1. I have cull'd - that love - ly rose - bud, -

J'ai cueil - li - la bel - le ro - se, -
I have cull'd - that love - ly rose - bud, -

Qui pen - dait au ro - sier blanc, La bel - le ro -
Hang - ing on the white rose - plant, That love - ly rose -

The musical score consists of two systems. The first system begins with a treble clef and a piano (*p*) dynamic marking. The lyrics are: "se, bud Qui pen - dait au ro - sier blanc, Hang - ing on the white rose - plant,". The piano accompaniment is in the right and left hands. The second system begins with a *poco rall.* marking and ends with a *Fine* and a double bar line with a repeat sign. The lyrics are: "La bel - le ros' du ro - sier blanc. That love - ly rose from white rose - plant." The piano accompaniment continues with a *poco rall.* marking and ends with a *Fine* and a double bar line with a repeat sign.

2. Je l'ai cueilli' feuille à feuille, (bis)
 Mis dans mon tablier blanc,
 La belle rose,
 Mis dans mon tablier blanc,
 La belle ros' du rosier blanc.

3. Je l'ai porté chez mon père, (bis)
 Entre Paris et Rouen,
 La belle rose,
 Entre Paris et Rouen,
 La belle ros' du rosier blanc.

4. Je n'ai pas trouvé personne (bis)
 Que le rossignol chantant,
 La belle rose,
 Que le rossignol chantant,
 La belle ros' du rosier blanc.

5. Qui me dit dans son langage: (bis)
 "Mari-toi, car il est temps,"
 La belle rose,
 Mari-toi, car il est temps,
 La belle ros' du rosier blanc.

6. "Comment veux-tu que j'm'y marie? (bis)
 Mon père en est pas content."
 La belle rose,
 Mon père en est pas content,
 La belle ros' du rosier blanc.

2. I have cull'd petal by petal, (bis)
 Fill'd my apron with its scent,
 That lovely rosebud,
 Fill'd my apron with its scent,
 That lovely rose from white rose-plant.

3. Home I brought it to my father, (bis)
 From Rouen to Paris went.
 That lovely rosebud,
 From Rouen to Paris went,
 That lovely rose from white rose-plant.

4. I found none—no, not a person, (bis)
 Heard the nightingale descant.
 That lovely rosebud,
 Save the thrush who sang his chant,
 That lovely rose from white rose-plant.

5. Who informed me in his own tongue, (bis)
 "Marry now, ere time prevent."
 That lovely rosebud,
 Marry now, ere time prevent,
 That lovely rose from white rose-plant.

6. "Why your will that I should marry? (bis)
 Father would not be content."
 That lovely rosebud,
 Father would not be content,
 That lovely rose from white rose-plant.

Sainte Marguerite

13

Collection of Ernest Gagnon
English translation by
J. Murray Gibbon

(Santa Margarita)
BERCEUSE

Arranged by
Alfred La Liberté

Lento e dolce *pp*

Sain - te Mar-gue - ri - te, Veil - lez ma pe -
San - ta Mar-ga - ri - ta, Guard my lit - tle

ti - te! En - dor - mez ma p'tite en - fant Jus - qu'à l'à - ge
'Ni - ta! Let my ba - by slum - ber on Un - til fif - teen

de quinze ans Quand elle au - ra quinze ans pas - sé Il fau - dra la
years have gone! When she has come to fif - teen past, We will mar - ry

ma - ri - er A - vec un p'tit bon - hom - me Qui vien - dra de Ro - me
her at last, Mar - ry her off to no man But a good wee Ro - man.

Tous droits d'exécution publique de traduction de
Reproduction et d'arrangements réservés pour tous
pays y compris la Suède la Norvège et le Danemark

Reprinted by permission of the Arranger

F. H. 1813 (5)

Do - do Sain - te Mar - gue - ri - te En - dor - mez ma
Do - do San - ta Mar - ga - ri - ta Let my ba - by

dolce *allargando*

p'tite en - fant: Do - do do - do Quand elle au - ra quinze
slum - ber on: Do - do do - do When she has come to

ans pas - sé Il fau - dra la ma - ri - er Do - do do - do
fif - teen past, We will mar - ry her at last Do - do do - do

ral - len - tan - do

Sain - te Mar - gue - ri - te: Do - do Do - do.
San - ta Mar - ga - ri - ta: Do - do Do - do.

pp *rall.* *ppp*

Je sais bien quelque chose

(Something there is I know)

Collected by Marius Barbeau
English translation by
J. Murray Gibbon

Arranged by
Ernest MacMillan

Allegretto *mp*

1 C'est en me pro - me -
1 There as I saun - ter

f *mp*

* *Red.* *Red.* *Red.* *

nant le long de ces prai - ri - es, Dans mon che - min ren -
on O - ver the mea - dows ai - ry Yon - der my path en -

con - tre Mar - gue - ri - te m'a mi e
coun - ters Mar - gue - rite my own dear ie

poco rit.

poco rit.

REFRAIN
a tempo

Je sais bien quel - que cho - se que je ne veux pas di - re,
Some - thing there is I know, yet e - ver to tell am cha - ry -

a tempo

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of one sharp (F#) and a 9/8 time signature. The score is divided into several systems. The first system includes the title and tempo marking 'Allegretto'. The second system contains the first line of lyrics and piano accompaniment. The third system continues the lyrics and includes dynamic markings like 'f' and 'mp'. The fourth system includes a section marked 'Red.' (Reduction) with asterisks. The fifth system continues the lyrics and includes a 'poco rit.' marking. The sixth system is the 'REFRAIN' section, marked 'a tempo'. The piano accompaniment consists of chords and melodic lines in both hands.

Ah! Que je ne di - rai pas.
Ah! No, I shall nev - er tell.

Qu' avez - vous à sou - p'irer
Why do you then so -

Final Verse

2 Qu'avez-vous à soupirer
Marguerite, m'amie?
Ne sais-tu pas, galant,
Que mon pér, m'y marie?
Je sais bien.....

3 Ne sais-tu pas, galant,
Que mon pér' m'y marie
A un vieillard bon homme
Qui a la barbe grise
Je sais bien.....

4 Je voudrais que ces vieux
Soient dedans un navire
A cinq cents lieues au large,
Sans pain et sans farine,
Je sais bien.....

5 Pour leur montrer par là
Pucelles à poursuivre.
Les vieux sont pour les vieilles
Les garçons pour les filles
Je sais bien quelque chose
Que je ne veux pas dire
Ah!
Que je ne dirai pas.

2 Why do you then so sigh,
Marguerite, my own dearie?
Do you not know, young man,
Father would have me marry?
Something there is.....

3 Do you not know, young man,
Father would have me marry
Soon to a simple dotard,
Soon to a greybeard wheezy?
Something there is.....

4 I would put these old men
Out on a vessel dreary
Five hundred leagues a-sailing,
Breadless and flour not any:
Something there is.....

5 So that they learn thereby
Virgins alone to leave, or
Old men should have old women,
Girls only young men really:
Something there is I know,
Yet ever to tell am chary,
Ah!
No, I shall never tell!

La prisonnière à la tour

(The Prisoned Maid in the Tower)

17

Collected by Marius Barbeau
English translation by
J. Murray Gibbon

Arranged by
Ernest MacMillan

Allegretto

Qui est le
Who o - ver

mf *mp*

maî - tre de l'a - mour? La fille du roi vou - lant ai -
love con - trols the power? There was a Prin - cèss loved a

con Ped.

mer, Son pè - re veut l'en em - pê - cher. Lui
swain; Her fa - ther would that love re - strain. He

a fait con - struire une tour, Oû ell' n'y voit ni ciel ni
then for her fashioned a tower, With nei - ther heaven nor sun for

The musical score consists of two systems. The first system has a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in G minor (two flats) and 2/4 time. The lyrics are: "jour; / dower; La fait conduire / Had her con-duc - à cet - te / ted to this tour / tower Pourquoi elle y / Where she should". The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. The second system continues the vocal line with lyrics: "fi - nis - se / end - her la - test ses / her la - test jours. / hour." and includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with a similar pattern, ending with a fermata and a dynamic marking of *8va*. The score concludes with a double bar line and a small asterisk.

- 2 Il fait venir trois cents soldats,
Un canon d'or, trois grenadiers;
Va la conduire dans cette tour,
Lui a fermé les fers aux pieds.
Il resta bien sept ans passés,
Sans y aller la visiter.
- 3 Au bout de la septième année,
Son père s'en va la visiter:
"Bonjour, ma fille! Comment ça va?"
"Mon très cher père! Ça va bien mal!
J'ai un côté mangé des vers
Et l'autre pourri par les fers.
- 4 Mon très cher père, n'auriez vous pas
Un petit cadeau à me faire
Pour offrir à ce bon geôlier,
Qu'il m'enlève les fers des pieds?"
"Ma chère fille, vous en aurez;
Mille écus d'or vous compterai,
- 5 Si cet amour peut vous quitter,
Ah! oui, de l'or vous en aurez."
"J'aime bien mieux perdre le jour
Que d'abandonner mes amours.
Jamais, du reste de la vie
Je n'oublierai mon tendre ami."

- 2 Three hundred soldiers summon'd then,
One cannon gold, three grenadiers;
Himself her led into this tower,
Upon her feet fasten'd the chain.
Full seven years have passed away,
Yet ne'er a visit would he pay.
- 3 The seventh year, the closing day,
Her father went a call to pay:
"Good day, my girl! How do you do?"
"My father dear, sad news for you!
One of my sides with vermin gnaw'd,
The other side the chains corrode.
- 4 My father dear, would you not make
A little present while you can
To give the guard, this honest man,
The irons off my feet to take?"
"Daughter my dear, just as you say,
A thousand guineas I will pay.
- 5 "If but this love should pass away,
Ah yes! You'll have the gold today!"
"The loss of daylight I would choose
Far rather than my love to lose.
Never until my life has set
Shall I my tender love forget!"

Le long de la Mer jolie

(Along on the Tide so bonny)

19

Collected by Marius Barbeau
English translation by
J. Murray Gibbon

Arranged by
Ernest MacMillan

Allegretto

1. Belle, em-bar-quez, belle, em-bar-quez Dans mon gen-til na-
1. Las-sie, come on, come on, my lass, A-board my ves-sel

mf

vi-re, Le long de la mer, — La jo-li' mer, Le long de la mer jo-li-e. —
jaunty, A-long on the tide, — The bon-ny tide, A-long on the tide so bon-ny. —

§ Vss. 2, 4 & 6

2. Mais quand la bell' fut em-bar-qué-e, Ell' rou-git, ell' sou-pi-re: —
2. But when the las-sie came a-board, She sighed, red-der than an-y. —

mf

Qu'a - vez-vous, qu'a - vez - vous donc, qu'a - vez - vous à sou - pir - er, Le long de la
 "What ails you then, what ails you then, to sigh, red - der than a - ny, A - long on the

mer. — La jo - li' mer, le long de la mer jo - li - e. —
 tide — The bon - ny tide, A - long on the tide so bon - ny. —

Vss. 3, 5 & 7
 3. Mon beau ga - lant, si tu sa - vais de qui je suis la
 3. My braw gal - lant, if you but knew the fa - ther I'll pre -

mf
con Ped.

fil - le! — Je suis la fil - le du bour - rean, le plus gros de la
 sent ye! — It is the hang - man's girl I am, The burl - iest in the

Ped. *Ped.* *simile*

vil - le, le long de la mer. — La jo - li' mer, — Le
 count - y, a - long on the tide. — The bon - ny tide, — A-

long de la mer jo - li - e. —
 long on the tide so bon - ny. —

Dal $\text{\$}$

Red.

4. "Bell, débarquez, bell, débarquez
 De mon gentil navire!"
 Quand la bell' fut débarquée,
 Ell' ne faisait que rire.
 Le long de la mer.....
5. Le marinier a demandé:
 Qu' a'-vous, belle, à tant rire?"
 "Mon beau galant, si tu savais
 De qui je suis la fille!
 Le long de la mer.....
6. "Je suis la fille du bourgeois
 Le plus rich' de la ville."
 "Bell, revenez, bell, revenez!
 Je vous donn'rai cent livres."
 Le long de la mer.....
7. "Ni pour un cent, ni pour deux cents,
 Ni pour cent mille livres.
 Il fallait plumer la perdrix
 Tandis qu'elle était prise."
 Le long de la mer, la joli' mer
 Le long de la mer jolie!

4. "Lassie, step out and down, my lass,
 From out my vessel jaunty!"
 When the lass had stepp'd her down,
 She laughed — it was so funny.
 Along on the tide.....
5. Then did the sailorman demand,
 "What do you find so funny?"
 "My braw gallant, if you but knew
 The father I'll present ye!
 Along on the tide.....
6. "I am a merchant prince's girl,
 The richest in the county?"
 "Lassie, come back, come back, my lass,
 I'll give guineas in plenty."
 Along on the tide.....
7. "Not for a hundred, not for two,
 Not for guineas in plenty.
 Better to pluck the partridge when
 You hold her in your bounty!"
 Along on the tide, the bonny tide,
 Along on the tide so bonny.

Je n'ai pas d'amant

(I have no Gallant)

Collected by Marius Barbeau
English translation by
J. Murray Gibbon

Arranged by
Leo Smith

Not too quickly

Je n'ai pas d'a - mant, mais je m'en sou - cie
I have no gal - lant but I still nev - er

guère. Je n'ai pas d'a - mant, mais je m'en sou - cie guère. Si j'a -
care, I have no gal - lant but I still nev - er care. If a

vais un ga - lant, Il se - rait in - cons - tant Lou - re - lan -
lov - er I knew He would soon prove un - true

li - la lan - li - la Na - ri - dl - li - i - la Lou - ra - li - la Lan -

li - la Na - li - dl-i - di - i dl-la

1. Il i - li-la
2. *A*

3. De - mande un bai - ser, il me ju - re qu'il m'aime, De -
3. De - mands an em - brace, swears that I am his love, De -

mande un bai - ser, il me ju - re qu'il m'aime. Je me
mands an. em - brace, swears that I am his love. But he

mo - que de lui, Je chante et je ris. Lou-re-lan -
gets on - ly chaff, I sing and I laugh.

li - la lan - li - la Na - ri - dl - li - i - la Hou - ra -

li - la Lan - li - la Na - ri - dl - i - dl - i - dl - la

cresc. *M.G.* *8va* *f* *f* *8va basso*

2. Il vient un ber - ger Près de moi quelque - fois, Il vient un ber -
 2. A shepherd lad comes To my side now and then, A shepherd lad

ger Près de moi quelque - fois, Il me trou - ve jo - li, Dit que je chante
 comes To my side now and then, He dis - cov - ers I'm fair, 'Says my sing - ing is

bien, Lou re lan li la Lan - li - la, Na - ri - dl - li - i — etc.
 rare

Les jeunes filles à marier

(Maidens ripe for Marrying)

Collected by
Marius Barbeau
English translation by
J. Murray Gibbon

Arranged by
Ernest MacMillan

Allegro

p

1. J'en - tends
1. I hear

la chan - son des fil - les, des jeun's fill's
mai - dens sing a dit - ty, mai - dens ripe

a ma - ri - er. En pas - sant dans u - ne
for mar - ry - ing. As I saun - ter thro' the

vil - le, j'en - tends di - re, j'en - tends di - re:
ci - ty, hear them say - ing, hear them say - ing,

“Ma mèr, me faut un a - mant ab - so - lu -
 “Moth - er, I must get a beau, Now don't say
 ment.”
 no!”

mf *f accel.*

1. 2. 3. || 4.

Red. *

LA MÈRE:

2. “Tais-toi donc, petite sotte,
 tu n'as pas encor' quinze ans.
 Un' jeun' fille de ton âge
 doit êtr' sage et rester sage,
 Jusqu' à l'âge de seize ans
 Sans amant.

3. Tiens, ma fill', voilà la somme
 pour te conduire au couvent!”

LA FILLE:

“Oui, ma mèr', de cette somme,
 je m'achèterai un homme.
 Mon cœur sera plus content
 Qu'au couvent.

LA MÈRE:

4. “Tiens, ma fill', voilà la route
 pour te conduire au couvent!”

LA FILLE:

“Oui, ma mèr', voici la mienne
 qui m'y mène, m'en ramène,
 Dans les bras de mon amant
 Qui m'attend.

THE MOTHER:

2. “Quiet there, you little silly!
 you are hardly yet fifteen.
 Girls not yet for marriage ready
 should be steady, resting steady
 Until sixteen they must go
 with no beau.”

3. “Come, my girl, behold the ransom,
 now to convent you must go.”

THE DAUGHTER:

“Surely mother with this ransom
 I can buy me someone handsome.
 My heart would be happy so -
 Convent? - No!”

THE MOTHER:

4. “Come, my girl, behold the highway,
 now to convent you must go.”

THE DAUGHTER:

“Yes, but mother this is my way
 leading on by high, - and byway
 To the arms of my own beau, -
 There, I know!”

Les trois dames de Paris

(The three Dames of Paris)

27

Collection of E. Z. Massicotte
English translation by
J. Murray Gibbon

Arranged by
Ernest MacMillan

Allegretto *mf*

Ce sont trois da - mes de Pa - ris
There are three dames of Pa - ris

f *mp legato*

ris, Ce sont trois da - mes de Pa - ris. Ell's
gay, There are three dames of Pa - ris gay, Who

simile

ont fait blan-chir leur lo - gis, Mon beau ruban gris, Ah! Mon
clean their dwell-ings night and day; My gay ribbon grey, Ah! My

sf

beau ru-ban fin, mon beau ru-ban gris, Mon noir et mon vert, mon jo -
gay rib-bon fine, my gay rib-bon grey, My black and my green, My

1. 2. 3. 4. 5. 6.

- li gen - ti - ment gris, mon beau ru - ban vert jo - li.
 jaun - ty dain - ty grey, my rib - bon so green and gay.

2. Ell's ont fait li.
 2. Who clean their gay.

7.

2. Ell's ont fait blanchir leur logis (bis)
 Du seuil de la port' jusqu'au lit.
 Mon beau ruban gris.....

2. Who clean their dwellings night and day (bis)
 From doorway sills to beds they lay
 My gay ribbon grey, etc.

3. Du lit jusqu'au fond du jardin. (bis)
 Dedans ce jardin y a un fruit.
 Mon beau ruban gris.....

3. From beds up to the garden gate (bis)
 And fruit-trees in the garden sway
 My gay ribbon grey, etc.

4. Dedans les arbr's luy a un nid; (bis)
 Dedans le nid est la perdrix
 Mon beau ruban gris.....

4. And there the trees a nest display (bis)
 The nest is where the partridge stay
 My gay ribbon grey, etc.

5. La perdrix dit, dans son latin, (bis)
 Que { tous ces homm's
 { tout's ces femm's ne valent rien.
 Mon beau ruban gris.....

5. The partridge say in Latin tongue (bis)
 That not a man is worth a song.
 My gay ribbon grey, etc.

6. Que { tous ces homm's
 { tout's ces femm's ne valent rien (bis)
 Et les jeun's { filles encor bien moins
 Mon beau ruban gris.....

6. That not a man is worth a song (bis)
 More worthless still they call the young
 My gay ribbon grey, etc.

7. Et les jeun's { gens
 { filles encor bien moins. (bis)
 Mais de nous, { femm's
 { homm's, ell' n'en dit rien
 Mon beau ruban gris.....

7. More worthless still they call the young (bis)
 But of ourselves say nothing wrong.
 My gay ribbon grey, etc.

Lisette

29

Collected by Marins Barbeau
English translation by
J. Murray Gibbon

Arranged by
Ernest MacMillan

Andante

Li-set-te fais - moi un bou-quet, qu'il
Li-sette! ah! bind me my bou-quet, so

p

rit. * *rit.* * *simile*

soit bien fait! Qu'il soit de roses et de feuil - les
trim and gay! Make it of ros - es and leaves all

8va

ver - tes, C'est ma cou - leur. Je t'ai - me - rai chère Li -
ver - dant, col - our so fine! And I will love thee, dear Li -

Copyright 1928 by The Frederick Harris Co.
F.H. 1813 (12)

set - te De tout mon cœur!
sette, ah! My heart all thine!

1. 2. 3.

3.

Ad. * Ad. * Ad. *

2. Li - sette en bien!"
2. Li - sette in thine!"

4.

Ad. *

simile

2. Lisette, en faisant ce bouquet, elle pleurait.
"Ah! qu'avez-vous, chère Lisette, à tant pleurer?
Je suis venu ici, la belle, vous consoler."
2. Lisette in binding her bouquet, sat tearfully
"Ah! what then ails you, my dear Lisette, to weep this way?
I have come here to give you, fair one, a heart more gay."
3. "J'ai bien le sujet de pleurer: vous me quittez.
Vous allez partir pour les îles: vous m'oublierez.
En attendant de vos nouvelles, je languirai!"
3. "I have good reason for dismay; you go away.
You start to-morrow for the islands, forgetfully.
And I will, waiting for your message, to grief give way?"
4. "Lisette, si tu voulais m'aimer, je reviendrais.
Appell' ton père, aussi ta mère; et moi les miens.
Unissons nos deux cœurs ensemble, je le veux bien!"
4. "Lisette ah! if you will but love me, return I may.
Summon thy father and thy mother, as I will mine.
Unite then our two hearts together, I will be thine!"

Mon doux berger

(Sweet Shepherd)

Collected by Marius Barbeau
English translation by
J. Murray Gibbon

Arranged by
Ernest MacMillan

Allegretto

L'Amant: Mon doux ber -
The Lover: Sweet Shep - herd,

*pp e legato
sempre U.C.*

Con Ped

ger, n'as - tu pas vu
have you no - where seen

u - ne fil - lett, la beau - té mê - me?
A lit - tle maid in beau - ty dwell - ing?

Si tu l'as vue dans ces val - lons
If she was seen with - in these vales

The musical score is written in G major and 4/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: "ber ger, faut que tu me l'en - pray do not o - ver - look the sei - gnes. tell - ing." The piano accompaniment includes markings such as "pochet rit.", "colla voce", "a tempo", and "ppp". There are also performance instructions like "1. 2. 3." and "4." above the vocal line, and "8^{mo}" above the piano line. The score ends with a double bar line and a fermata.

Le Berger. ² Oui, je l'ai vue, lui ai parlé } *bis*
 Auprès d'une claire fontaine;
 Dedans sa main tient un oiseau
 À qui ell' raconte ses peines.

L'Amant. ³ Faut-il donc auprès d'un ruisseau } *bis*
 Pâtir de soif, n'y pouvant boire?
 N'est pas la soif, mon doux berger,
 Car trop aimer cause mes peines.

La Belle. ⁴ Faut-il aller près d'un rosier } *bis*
 Pour y cueillir la blanche rose?
 Cueillez, cueillez, mon cher amant,
 C'est pour vous seul qu'elle est éclos.

The Shepherd.

² Yes, I have seen and spoke to her } *bis*
 beside a crystal running fountain;
 Within her hand she held a bird
 to whom her pain she was recounting.

The Lover. ³ What need is there beside a stream, with } *bis*
 thirst to faint for lack of quenching?
 Sweet Shepherd, thirst is not my pain,
 my too great love I am lamenting.

The Maid. ⁴ What need to go where bushes grow } *bis*
 to cull the white buds of the roses?
 So cull and cull, my lover dear,
 for you her blossom she uncloses.

Plus matin que la Lune

(Ere yet the Moon had Faded)

Collected by Marius Barbeau
English translation by
J. Murray Gibbon

Arranged by
Ernest MacMillan

Andante

1 Je me suis le - vé Plus ma - tin
1 From my bed I rose Ere yet the

(Semp̄re U.C.)

que la lu - ne. Je me suis le - vé
moon had fa - ded, From my bed I rose

Plus ma - tin que la lu - ne, Pour al - ler voir m'a -
Ere yet the moon had fa - ded, A - lone to see my

mi' que j'ai - me tant, De - puis l'â - ge de qua - torze ans, Pour al - ler
dear whom I a - dore, Since she grew up, her girl - hood o'er. A - long to

Con Ped

voir m'a-mi' que j'ai-me tant De-puis là-ge de qua-torze ans.
see my dear whom I a-dore, Since she grew up, her girl-hood o'er.

T.C.

1 2

U.C. Ped. U.C.

- 2 Arrivant à la porte, trois petits coups je frappe, (bis)
"Ouvrez-moi donc la port, si vous m'aimez,
Car j'ai bien hât' de vous parler!"
- 3 "Comment veux-tu, galant, que je t'ouvre ma porte, (bis)
Je suis malade, malade dans mon lit,
En grand danger mais de mourir."
- 4 Il faut aller quérir le médecin de Nantes, (bis)
"Va vite, vite, ne sois pas là longtemps;
Fais le voyage promptement!"
- 5 Quand ils sont arrivés, la belle était mourante, (bis)
Elle a tiré sa blanche main du lit,
Pour dire adieu à son ami.
- 6 "Galant si vous m'aimez, allumerez un cierge, (bis)
Tu passeras la nuit auprès de moi;
Mon petit cœur. n'aimait que toi!"
- 7 Achevant de parler, la belle a tombé morte, (bis)
"Que l'on apporte mes habits de drap noir,
Puisque le deuil me faut porter!"
- 8 Sa mère lui a dit: "Mon fils, y'en a bien d'autres, (bis)
Mais luy en a des petites, des grandes,
Jusqu'à la fille du président!"
- 9 "J'estimerai bien mieux m'ami' nue, en chemise, (bis)
Que tout' ces filles du président
Avec leur or et leur argent."
- 2 When I came to the doorway, three little knocks I
gave then. (bis)
"Unfasten then the door if you are true,
For I'm in haste to speak to you!"
- 3 "Why should you seek, true love, that I should let
you enter. (bis)
For I am ailing, and ailing here I lie,
And great the danger that I die!"
- 4 Now they must go to find the doctor there from
Nantes. (bis)
"So quickly, quick! don't linger here too long,
But hurry on your trip along!"
- 5 When they at last were come, there they found
her a-dying. (bis)
And she has drawn her white hand from the bed.
That she might bid her love Godspeed.
- 6 "True love, if you do love, you'll burn for me a
candle (bis)
And you will pass the night alongside me,
My little heart loved only thee!"
- 7 And when her talk was done, there in death she
had fallen. (bis)
"May some one bring to me my weeds of cloth so black,
Which mourning makes us wear, alack!"
- 8 His mother said to him, "My son, she's not the only (bis)
There still remain both small and great for you,
The President's own daughter too!"
- 9 "Far rather would I have my sweetheart without
dowry, (bis)
Then all these maids, your President's and all,
With bank of gold and silver full."

Voici le Printemps (In the gay Springtime)

Collected by Marius Barbeau
English translation by
J. Murray Gibbon

Arranged by
Ernest Mac Millan

Allegro con spirito

f *Sua...*

Sua... *Sua...*

* *simile*

Sua...

* *Red.* * *Red.* *

* *Red.* * *Red.* *

* *Red.* * *Red.* *

* *Red.* * *Red.* *

* *Red.* * *Red.* *

1-5

veil - le. wak - en. Et tous And all

6

O, la!

ff

sf

Ped.

*

2 Et tous les amants
vont changer de maîtresse.
Changera qui voudra,
moi je garde la mienne.
Refrain: Le bon vin...

3 Changera qui voudra,
moi je garde la mienne,
Elle a les yeux doux
et la bouche vermeille.
Refrain: Le bon vin...

4 Elle a les yeux doux,
et la bouche vermeille.
Ah! qu'il serait doux
d'être aimé de la belle.
Refrain: — Le bon vin...

5 Ah! qu'il serait doux
d'être aimé de la belle,
Encor' bien plus doux
d'avoir un baiser d'elle.
Refrain: Le bon vin...

6 Encor' bien plus doux
d'avoir un baiser d'elle,
Le long d'un ruisseau,
d'une claire fontaine.
Refrain: Le bon vin m'endort
l'amour m'y reveille.

2 And all those who love
would take another lass on.
You'll change if you like,
but I will keep my own one
Refrain: I am drowsy. . .

3 You'll change if you like,
but I will keep my own one.
Her eyes are so sweet,
her mouth it is vermillion.
Refrain: I am drowsy. . .

4 Her eyes are so sweet,
her mouth it is vermillion.
Ah! how sweet to live
belov'd of such a maiden.
Refrain: I am drowsy. . .

5 Ah! how sweet to live
belov'd of such a maiden,
And still more sweet
to be with kisses laden.
Refrain: I am drowsy. . .

6 And still more sweet
to be with kisses laden,
Along a brooklet beside a crystal fountain
Refrain: I am drowsy with wine
and love alone can waken

Ah! Toi, belle Hirondelle

(Swallow, Messenger of Love)

37

Collected by Marius Barbeau
 English translation by
 J. Murray Gibbon

Arranged by
 Oscar O'Brien

Andante

1. "Ah! toi, belle hi - ron -
 1. "Ah! thou so love - ly

del - le, qui vole i - ci, N'as - tu pas vu dans ces
 swal - low, fly - ing up here, Have you seen round in these

î - les mon A - le - xis Qui est par - ti dans les voy -
 is - lands A - lex - is dear? He went a - way, he went a -

con Ped.

Copyright 1928 by The Frederick Harris Co.
 F. H. 1813 (16)

a - ges en ces longs jours? Il te don - ne - ra des nou -
 voyag-ing long his so - journ, He'll make you sure kind - li - est

vel - les de son re - tour."
 messen-ger of his re - turn!"

2. L'oiseau qu'est tout aimable s'est envolé.
 Avec son léger plumage s'en est allé
 A traversé l'eau et la mer sans se lasser;
 Dessus les mats de cette flotte s'est reposé.

2. The bird who is so friendly has flown away
 All afloat light on his feathers wafted away,
 Across the sea over the ocean nor ever stay'd:
 Till on the masts of a flotilla rest there he made.

3. A-t aperçu la hune d'un bâtiment.
 Alexis s'y lamente en naviguant.
 "Parle-moi donc, amant fidèle, parle-moi donc!
 Je viens de la part de ta belle, dans ces vallons."

3. And there noticed a vessel with high topsail;
 Alexis was lamenting there at the wheel;
 "Speak to me then, O faithful lover, speak to me then,
 I am an envoy of the fair one across the main,"

4. L'amant plein de surprise d'entendr' parler
 De savoir des nouvelles d'sa bien-aimé':
 "Tu lui diras, belle hirondelle, qu'à mes amours
 Je lui serai chaste et fidèle à mon retour."

4. The swain now all astounded when this was said,
 To obtain so strange a message of his fair maid,
 "O say to her, my lovely swallow as I have sworn,
 I shall to him stay chaste and faithful till I return?"

C'est la belle Françoise

(The fair Françoise)

39

Collection of Ernest Gagnon
English translation by
J. Murray Gibbon

Arranged by
Oscar O'Brien

M. M. ♩ = 60

1. C'est la bel-le Fran-çoi-se, lon, gai, C'est
1. Be - hold the fair Fran-çoise, ah! lon, gai, Be -

mf *p*

la bel-le Fran-çoi - se, Qui vent s'y ma-ri-er, ma-lu-
hold the fair Fran-çoise, — ah! She would wed if she may, ma-lu-

ron, lu-ret - te, Qui vent s'y ma-ri-er, ma-lu-ron, lu-ré. — 2. Son
ron, lu-ret - te, She would wed if she may, ma-lu-ron, lu-ré. — 2. Her

a - mant va la voi - re, lon gai, Son a - mant va la
love comes late a - call - ing, lon gai, Her love comes late a -

voi - re. Bien tard a - près sou - per, ma - lu - ron, lu - ret - te,
call - ing. Sup - per long clear'd a - way, ma - lu - ron, lu - ret - te,

Bien tard a - près sou - per, ma - lu - ron, lu - ré. 3. Il
Sup - per long clear'd a - way, ma - lu - ron, lu - ré. 3. He

là trou - va seu - let - te, lon gai, Il là trou - va seu - let - te,
found her all so lone - ly, lon gai, He found her all so lone - ly,

Sur son lit qui pleu-rait, ma-lu-ron, lu-ret-te,
 In bed weep-ing she lay, ma-lu-ron, lu-ret-te,

Sur son lit qui pleu-rait, ma-lu-ron, lu-ré. ——— 4. Ah!
 In bed weep-ing she lay, ma-lu-ron, lu-ré. ——— 4. What
 7. L'en- 7. When

mi dans la pous-sière, lon gai, L'en'-mi dans la pous-
 once the foe is beat-en, lon gai, When once the foe is

siè-re, Je vous é-pou-se-rai, ma-lu-
 beat-en, Then comes our wed-ding day, ma-lu-

ron, lu - ret - te, Je vous é - pou - se - rai, ma - lu -
 ron, lu - ret - te, Then comes our wed - ding day, ma - lu -

ron, lu - ré.
 ron, lu - ré.

The musical score consists of two systems. The first system features a vocal line with lyrics in French and English, and a piano accompaniment with a flowing arpeggiated pattern. The second system continues the vocal line with the lyrics 'ron, lu - ré.' and 'ron, lu - ré.', with the piano accompaniment providing harmonic support.

4. Ah! qu'avez-vous, la belle, lon gai,
 Ah! qu'avez-vous, la belle?
 Qu'a'-vous à tant pleurer? maluron, lurette,
 Qu'a'-vous à tant pleurer? maluron, luré.

4. *What ails you then, my fair one, lon gai,
 What ails you then, my fair one?
 Why do you weep this way? maluron, lurette,
 Why do you weep this way? maluron, luré.*

5. On m'a dit hier au soire, lon gai,
 On m'a dit hier au soire,
 Qu'à la guerr' vous alliez, maluron, lurette,
 Qu'à la guerr' vous alliez, maluron, luré.

5. *They told yester-even, lon gai,
 They told yester-even,
 Off to war you're away, maluron, lurette,
 Off to war you're away, maluron, luré.*

6. Ceux qui vous l'ont dit, belle, lon gai,
 Ceux qui vous l'ont dit, belle,
 Ont dit la vérité, maluron, lurette,
 Ont dit la vérité, maluron, luré.

6. *Who told you that, my fair one, lon gai,
 Who told you that, my fair one?
 True 'tis as they do say, maluron, lurette,
 True 'tis as they do say, maluron, luré.*

L'Âne de p'tit Jean

(Johnnie's Donkey)

Recorded by Loraine Wyman
English translation by
J. Murray Gibbon

Arranged by
Oscar O'Brien

Allegro con spirito

1 Quand p'tit Jean re - vint du bois, Quand p'tit Jean re - vint du
1 John-ny com - ing from the wood, John-ny, com - ing from the

bois, Trouv' la tête de son âne que les loups a - vaient man - gé. Tête,
wood, Stum - bled on his don - key's head which the wolves all up had chew'd. Head!

tête, Pau - vre tête, pau - vre tête, Tu ne por - tra plus de
head! Poor wee head! poor wee head! You no more will bri - dle

brid, Ca - ri - on - net - te, Plus de brid, ni de bri - don
get, Ca - ri - on - net - te, Bridl' or bri - dle - rein shall don

Papillon tu es volage

(Butterfly, away you Flutter)

Collection of Ernest Gagnon
English translation by
J. Murray Gibbon

Arranged by
Oscar O'Brien

Allegretto

1 Pa-pil-lon, tu es vo-la-ge! Tu res-sembl' à mon a-
1 But-ter-fly, a-way you flutt-er And my love, re-sem-bles

pleggiero

mant L'a-mour est un ba-di-na-ge, L'a-mour est un pas-se-
you. Love is but a jest to ut-ter, Love is but a game to

temps, Quand j'ai mon a-mant j'ai le cœur con-tent.
view, When my love is true I am hap-py too.

D.C.

D.C.

Pour 4 couplets

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *

5. Si l'a-mour a-vait des ai-les com-me toi, beau pa-pil-
5. Ah! if love would flit out yon-der just like you, fair but-ter.

lon Il i - rait de ville en vil - le Pour re - join-dre mon a -
 fly, And from town to town could wan - der And a - gain my lov - er

mant Lui faire as - sa - voir tous mes com - pli - ments.
 spy, So to him from me com - pli - ments could fly.

- 2 Croyez - vous, mademoiselle,
 Que je viens ici pour vous?
 J'en ai d'autr's à ma demande,
 Qui sont plus belles que vous.
 Croyez - moi mam'zelle,
 Je me ris de vous.
- 3 Monsieur, pour d'ingratitude
 Votre cœur n'en manque pas:
 Vous avez souvent l'habitude,
 Bien souvent d'changer d'appas.
 Croyez - moi, monsieur,
 Ne revenez pas.
- 4 Croyez - vous, mademoiselle,
 Que je pens' de revenir?
 J'estim' mieux vider ma bouteille
 Avec un de mes amis.
 Adieux mes amours!
 Adieu mes plaisirs!
- 5 Si l'amour avait des ailes
 Comme toi, beau papillon,
 Il irait de ville en ville
 Pour rejoindre mon amant,
 Lui faire assavoir
 Tous mes compliments.

- 2 Do you then believe, my lady,
 I am come because of you?
 There are others at my calling,
 Who are lovelier than you.
 Now believe me, girl,
 I make sport of you.
- 3 Sir, there's nothing so ungrateful
 That your heart does not contain,
 You have got the habit hateful
 On with love and off again.
 Now believe me, Sir,
 Never come again.
- 4 Do you then believe, my lady,
 To return would be my choice?
 I would rather drain a flagon
 With a friend amongst the boys,
 So goodbye to loves!
 So goodbye to joys!
- 5 Ah! if love would flit out yonder
 Just like you, fair butterfly,
 And from town to town could wander
 And again my lover spy,
 So to him from me
 Compliments could fly!

Joli coeur de rose

(Lovely Heart of Roses)

47

Solo avec accompagnement
ou voix mixtes avec ou
sans accompagnement

Solo with accompaniment
or mixed voices with
or without accompaniment

Collection of Ernest Gagnon
English translation by
J. Murray Gibbon

Harmonized by
Achille Fortier

Andante

p *poco rall.* *tempo*

C'é tait u - ne fré - ga - te, Mon jo - li coeur de ro - se, Dans
There lay a gal - lant fri - gate, My love - ly heart of ro - ses, An -

la mer a tou - ché, Jo - li coeur d'un ro - sier.
- chored with - in the bay, Rose - heart you bloom so gay!

Fine short(court) *short(court)*

mf Jo - li cœur d'un ro - sier. Jo - li cœur d'un ro - sier.
 Rose - heart you bloom so gay! Rose - heart you bloom so gay!
short(court) *mf* *short(court)*

mf *mf* *pp*

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 2 | Yavait un' demoiselle,
Su' l'bord d'la mer pleurait. | 2 | <i>There sat a damsel mourning
Down where the wavelets play:</i> |
| 3 | Dites-moi donc, la belle,
Qu'a'-vous à tant pleurer? | 3 | <i>"Answer me then, my lady,
What makes you mourn this way?"</i> |
| 4 | Je pleur' mon anneau d'ore,
Dans la mer est tombé. | 4 | <i>"I mourn my ring all golden,
Fallen within the bay?"</i> |
| 5 | Que donneriez-vous, belle,
Qu'irait vous le chercher? | 5 | <i>"What would you give him, lady,
Who'd search for it to day?"</i> |
| 6 | Je suis trop pauvre fille,
Je ne puis rien donner. | 6 | <i>"I am too poor a maiden,
Naught have to give away,</i> |
| 7 | Qu'mon cœur en mariage,
Pour mon anneau doré. | 7 | <i>"Only my heart in marriage,
For ring of gold to pay?"</i> |
| 8 | Le galant se dépouille,
Dans la mer s'est jeté. | 8 | <i>Doffing his cloak the gallant
Div'd down beneath the spray.</i> |
| 9 | De la première plonge,
L'anneau d'or a touché. | 9 | <i>Yon golden ring a-plunging
Touched at the first essay.</i> |
| 10 | De la seconde plonge,
L'anneau d'or a sonné. | 10 | <i>Next time the ring a-plunging
Sounded at his essay.</i> |
| 11 | De la troisième plonge,
Le galant s'est noyé... | 11 | <i>Third time he went a-plunging
Drown'd there the gallant lay.</i> |
| 12 | Il allait à la drive,
Comme un poisson doré. | 12 | <i>So he went out a-drifting
There like a goldfish lay.</i> |
| 13 | Son pèr', sur la fenêtré,
Le regardait d'river. | 13 | <i>His father at the window
Saw him so drift away.</i> |
| 14 | "Faut-il, pour une fille,
Que mon fils soit noyé?" | 14 | <i>"Why should for any maiden
My son be drown'd this way?"</i> |

La Plainte du coureur des bois (The Bushman)

Collection of Marius Barbeau
English translation by
J. Murray Gibbon

Arranged by
Leo Smith

Allegretto

1 Le six de mai l'an - née der - nièr' Là - haut je me
1 The sixth of May a year a - gone For up coun - try

p

suis en - ga - gé; Là - haut je me suis en - ga - gé Pour y
work I signed on For work up coun - try I signed on,

faire un voy - a - ge, Al - ler aux pa - ys
There to make a leng - thy voy - age, To go a way up

hauts par - mi tous les sau - va - ges
country A - mong a peo - ple sa - vage

dim. *mf* *rhythmic*

Ah!
Ah!

somewhat harshly

que l'hi - ver est long, que ce temps est en - nu - yant! Nuit et
win - ter it is long, Ah! how ev' - ry thing goes wrong! Night and

rall. *a tempo*

tranquello

Red.

jour mon coeur sou - pi - re De voir vé - nir le doux prin - temps, Le
day my heart is wea - ry To be - hold sweet springtime come a - long, So
again harshly sweetly

mf *p* *rall.*
returning to first mood

beau et doux prin - temps, Car c'est lui qui con - so - - le Les
fair and sweet a - long, For spring it is that glad - - ens The
again happily

a tempo

mal-heu-reux a - mants A - vec leurs a - mours fol - les.
hap-less lov - ers stung With love that on - ly mad - dens.

dim. *p*

Quand le prin-
For when the

p

temps est ar - ri - vé Les vents da - vril souf - flent dans nos
spring - time doth pre - vail The A - pril wind blows in our

legato *p*

voiles, Pour re - ve - nir dans mon pa - ys. Au coin de
sail, Go - ing back to my own bor - der Where - in St. Sul-

cresc.

dim. *cresc.*

Saint - Sul-pice, Ji - rai sa-luer m'a: mi - e, Qui -
 pice I have a corner, I'll go to greet my dear-ie, Who

dim.

est la plus jo li - e
 is the pret - tiest fai - ry

very harshly

Qui en a fait la
 Then who has made the

chan - son? C'est un jeu - ne gar - çon, S'en a -
 song 'Tis a fel - low who is young Go - ing

sweetly
p tranquillo

affret

lant off à with sail - la voile La chan - tant tout au
affret *f* *f*
 a swelling, Sing - ing prais - es all a -
very harshly

rall. *a tempo* *cresc.* *poco*

long. Elle est bien vé - ri - ta - ble. A - dieu tous les
 long. True heart - ed girl is she Fare - well, fare well to

sweetly rall. *cresc.*

a *3* *poco* *3* *3*

sau - va - ges! A dieu, les pa - ys hauts, A - dieu, les grands mi -
 eve - ry sa - vage! Farewell, to is - land scenes! Fare - well to all

poco *a* *poco* *f*

sè - res
 my hard - ship

sweetly

poco rall. *p* *p*

The Sunday Album of Sacred Songs

Beautiful Isle of Somewhere
Be Thou Nigh
Come, Holy Spirit
Consider the Lilies
Evening and Morning
Fear Not Ye, O Israel
Flee as a Bird
Great is His Love
He Wipes the Tear from Every Eye
How Sweet the Name
I Heard the Voice of Jesus Say
Jesus, Lover of My Soul
My God and Father, While I Stray
My Task
Nazareth
Night of Nights
Ninety and Nine (The)
No Night There
O Heart of Love
Oh Lord Be Thou My Light
O Morning Land
Open the Gates of the Temple
O Rest in the Lord
Somebody Cares for Me
Song the Angels Sing (The)
Sun of My Soul
Supplication
Sweet is Thy Mercy
There is a Land Mine Eye Hath Seen
There's a Beautiful Land on High

30 Beautiful Sacred Songs for 75 Cents, 3/—, free by mail.

THE FREDERICK HARRIS CO.
DUNDAS STREET, OAKVILLE, ONTARIO, CANADA
and at
40 BERNERS STREET, LONDON, W. 1, ENGLAND

NOW READY
Songs the Whole World Sings—
WORLD FAMOUS SONGS

Uniform with this volume "World Famous Songs" is the *best Song Folio ever issued*. 180 pages. Sent by mail for \$1. It can be obtained at all Music Sellers.

These Famous Music Books enjoy an enormous sale in all parts of the British Empire — they are Marvellous Value

THE CANADIAN MUSIC BOOKS

No. 2

26 Piano Solos in the First Grade

CONTENTS

At Grandpa's Farm, Waltz	Streabbog
At School, March	Streabbog
Bessie, Polka	Fearis
Bicycle, Waltz	Geibel
By the Fireside, Reverie	Fearis
Children's Festival, Waltz	Williams
Dance of the Teddy Bears	Fearis
Dorothy Polka	Fearis
En Route, March	Engelmann
Friendship March	Streabbog
Gracefulness	Heins
Little Boy Blue, March	Engelmann
Little Ruby, Waltz	Engelmann
Lullaby	Goerdeler
Marionettes, The, Waltz	Lynes
Mazurka in F	Krogmann
Melody	Schumann
Merry Dance, A, Polka	Heins
Merry-Go-Round, The	Goerdeler
Mill Wheel, The	Krogmann
Petite Valse	Dennee
Queen of the Pixies, Waltz	Engelmann
Returning from Vacation, March	Dana
Step by Step, March	Streabbog
Step Lightly, Schottische	Streabbog
Sweet Evelyn, Waltz	Goerdeler

50 Cents. 2/—

THE CANADIAN MUSIC BOOKS

No. 3

20 Pieces in the Second Grade

CONTENTS

Barcarolle, Op. 272, No. 2	Duvernoy
Bluette, Op. 272, No. 1	Duvernoy
By a Garden Gate, Novelette	Wenrich
Coucou, Le, Rondeau	Daquin
Doll's Dream, Op. 202, No. 4	Oesten
First Violets, Op. 38, No. 6	Rhode
Little Emerald, Polka	Engelmann
Little Soldier, The, March	Loeschhorn
L'Avalanche	Heller
May Day, A	Rathbun
Minuet in G	Beethoven
Moon Flowers, Nocturne	Fearis
Nodding Daisies, Intermezzo	Fearis
Pansy, Valse	Klein
Purple Pansies	Fearis
Skating	Klein
Sonatina in F	Beethoven
Sonatina in G	Beethoven
Spanish Dance	Rathbun
Tarantelle, Op. 16, No. 4	Sturkow

60 Cents. 2/6

THE CANADIAN MUSIC BOOKS

No. 4

24 Popular Pieces in the Third Grade

CONTENTS

Curious Story	Heller
Danse Gracieuse, Op. 16, No. 3	Dennee
Elfin Dance, Op. 33, No. 5	Jensen
Evening Song, Op. 26, No. 4	Brockway
Gipsy Rondo	Haydn
Heimweh, Op. 117	Jungmann
In the Forge, Op. 303	Jungmann
Marches des Troubadours, Op. 32	Roubier
Melodie D'Amour, Op. 600	Engelmann
Mill, The, Op. 17, No. 3	Jensen
Over Hill and Dale, Op. 270	Engelmann
Serenade	Schubert-Heller
Shadows on the Water (Reverie)	Loumey
Song Without Words	Holzel
Southern Melody	Howard
Sunflower Dance, Op. 11, No. 1	MacClymont
Swing Song	Fontaine
Valse, Op. 15, No. 5	Dennee
Will O' the Wisp, Op. 217, No. 3	Jungmann
Yellow Jonquils	Johanning

75 Cents. 3/—

THE CANADIAN MUSIC BOOKS

No. 5

Eight Favorite Canadian Melodies very easily arranged

CONTENTS

The Maple Leaf Forever
O Canada
Long Live the Canadian Girl
Malbrouck to the War is Riding
Down by the Sparkling Fountain
An Exile Lone and Sad
Pretty Skylark
Two Men at Arms Came Riding Slowly

50 Cents. 2/—

THE CANADIAN MUSIC BOOKS

No. 8

16 Famous Piano Duets

CONTENTS

Coquettish Smile, A	H. Engelmann
Country Dance	Ethelbert Nevin
Il Corricolo	Durand de Grau
Il Trovatore	Verdi
In the Arena	H. Engelmann
Jolly Blacksmiths, The	Jean Paul
King of the Forest	S. G. Kiesling
March and Chorus from the Opera "Tannhauser"	R. Wagner
On the Race Course	Chas. D. Blake
Over Hill and Dale	H. Engelmann
Parade Review	H. Engelmann
Rough Riders	H. Engelmann
Shepherd Boy, The	G. D. Wilson
Sunflower Dance	W. E. MacClymont
Warblers of the Forest	S. G. Kiesling
Witches' Flight	H. M. Russell

\$1.00. 4/—

The above albums may be obtained at the published price of all Music Sellers or direct from the publishers—

THE FREDERICK HARRIS CO.

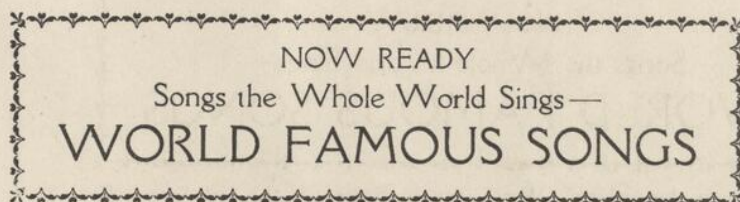
DUNDAS STREET, OAKVILLE, ONTARIO, CANADA

AND AT

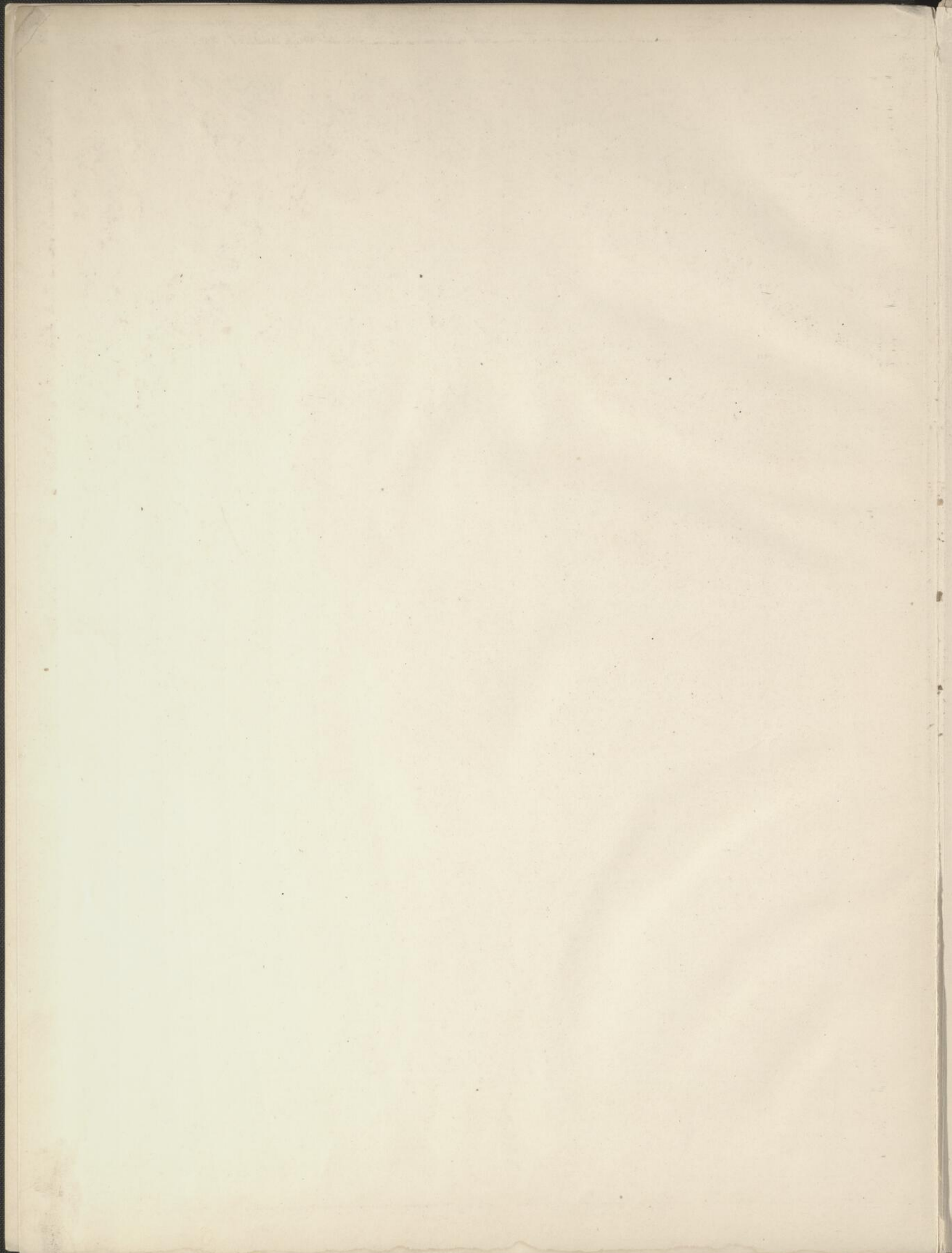
40 BERNERS STREET, LONDON, W. 1, ENGLAND

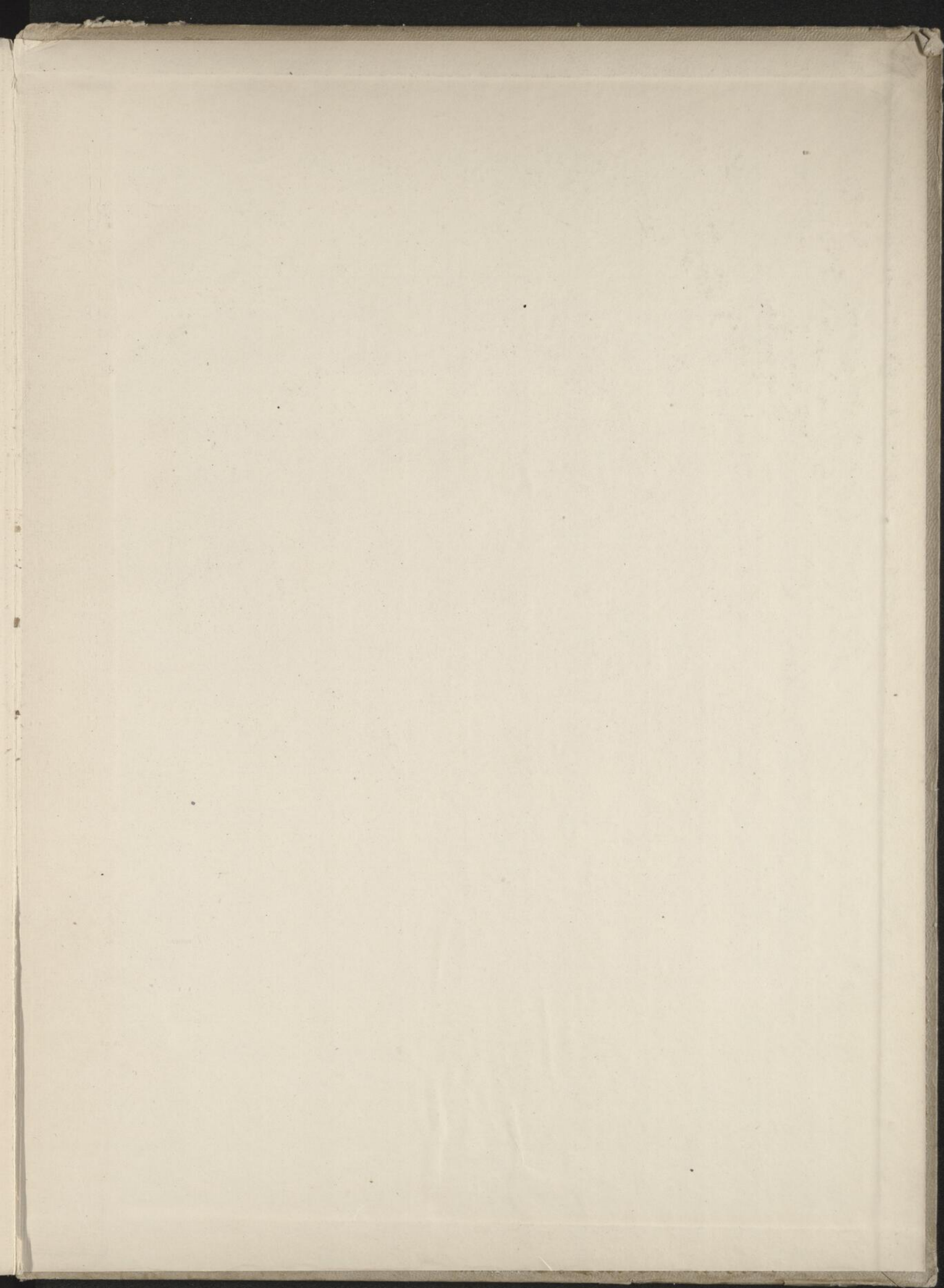
Uniform with this volume "World Famous Songs" is the best Song Folio ever issued. 180 pages.

Sent by mail for \$1. It can be obtained at all Music Sellers.



Uniform with this volume "World Famous Songs" is the best Song Folio ever issued. 180 pages. Sent by mail for \$1. It can be obtained at all Music Sellers.





BNQ



C 000 328 329

Albums of Piano Pieces in the Easy Grades—the Very Best Collections of easy pieces ever issued

EASY PIECES IN EASY KEYS Selected and Edited by Leon Aubry

CONTENTS

Woodland Scenes, No. 1.....	Aubry
Woodland Scenes, No. 2.....	Aubry
Little Dreamer, The.....	Lind
Dainty Waltz, A.....	Lind
In Merry Mood.....	Aubry
Bird's Evening Song, The.....	Lind
Southern Nights.....	Duval
Little Drummer Boy.....	Emerson
Alpine Echoes.....	Aubry
Pixie's Frolic, The.....	Duval
Happy Princess, The.....	Martin
Merry Pixies, The.....	Martin
Twilight.....	Aubry

50 cents. 2/—

GEMS FROM MELODY LAND Preparatory Grade Selected and Edited by Leon Aubry

CONTENTS

Little Wild Rose.....	Aubry
The Rose Garden.....	Aubry
Evening Thoughts.....	Duval
Four Leaf Clover.....	Lind
Bells at Eventide.....	Duval
Rosy Cheeks.....	Emerson
Golden Ferns.....	Anthony
Merry Margot.....	Lind
The Rose's Dream.....	Aubry
Evening Thoughts.....	Lind
The Boy Scouts.....	Aubry
Peter Pan Waltz.....	Aubry

50 cents. 2/—

TONE PICTURES Introductory Grade Selected and Edited by Leon Aubry

CONTENTS

Sunshine, Waltz.....	Dupont
The Oriole's Lullaby.....	Lind
A Twilight Fancy.....	Aubry
Elegie.....	Dupont
A Day in June.....	Duval
Rustic Dance.....	Duval
Auld Reekie.....	MacGregor
Summer Memories.....	Aubry
Rose of the Orient.....	Anthony

50 Cents

The above albums may be obtained at the published price from all Music Sellers or direct from the publishers—

THE FREDERICK HARRIS CO.

DUNDAS STREET, OAKVILLE, ONTARIO, CANADA

AND AT

40 BERNERS STREET, LONDON, W. 1, ENGLAND

MARCHES FOR SCHOOL AND HOME Selected and Edited by Leon Aubry

CONTENTS

In Rank and File.....	Lange
Homeward March, The.....	Kiesling
Flotilla March.....	Hart
Natrona March.....	Engelmann
Drummer Boy's March, The.....	Bechter
Frolicking March.....	Voorhies
Little Drum-Major, The.....	Engel
Young Sentinel.....	Engelmann
Off to Dinner.....	Engelmann
Boy Scouts, The.....	Aubry

50 Cents. 2/—

GEMS OF MELODY Little Pieces for Little Hands Twelve Very Easy Waltzes, Marches, etc. By Gustave Bonheur

CONTENTS

1. Toronto Exhibition Waltz	7. March
2. Muskoka Waltz	8. Polka
3. To March	9. Schottische
4. March	10.
5. Reverie	11. Waltz
6. Waltz	12. March

50 Cents. 2/—

MELODIOUS GEMS Twelve Very Easy Pieces By Gustave Bonheur

CONTENTS

Blue-Bird Mazurka	Polish Dance
The Boy Scouts	The Little Soldier
The Little Queen	Violet
Fairy Dell	Happy As a Lark
Star of the Night	Evening Bells
Rosebud	Whippoorwill Waltz

50 Cents. 2/—

FIRST STUDY OF BACH An Introduction to the Little Preludes Edited with a Preface by Maurits Leefson

CONTENTS

Musette	Menuet	Marche
Passepied	Gavotte	Menuet
Menuet	Musette	Marche
Polonaise	Air	Leure
Menuet	Menuetto	Fantasia
My Heart is Ever Faithful		Musette

50 Cents. 2/—

Uniform with this volume "World Famous Songs" is the best Song Folio ever issued. 180 pages. Sent by mail for \$1. It can be obtained at all Music Sellers.

NOW READY Songs the Whole World Sings— WORLD FAMOUS SONGS

Uniform with this volume "World Famous Songs" is the best Song Folio ever issued. 180 pages. Sent by mail for \$1. It can be obtained at all Music Sellers.